



ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 16.07.1996
COM(96) 343 τελικό

96/0178 (CNS)

Πρόταση

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ (ΕΚ) ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για τη σύναψη συμφωνίας για τις αλιευτικές σχέσεις μεταξύ της
Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Λετονίας

(υποβληθείσα από την Επιτροπή)

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Στις 21-22 Δεκεμβρίου 1995, η Επιτροπή έλαβε εντολή να διαπραγματευθεί μία νέα αλιευτική συμφωνία με τα παράκτια κράτη της Βαλτικής.

Σύμφωνα με τις οδηγίες διαπραγμάτευσης, διεξήχθησαν διαπραγματεύσεις με τη Λετονία για τη σύναψη συμφωνίας η οποία μονογραφήθηκε στις 24 Απριλίου 1996.

Λόγοι για τη σύναψη νέας συμφωνίας

Ένας πρακτικός λόγος για την αναθεώρηση της σημερινής συμφωνίας είναι ότι από την προσχώρηση της Φινλανδίας και της Σουηδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση την 1η Ιανουαρίου 1995, η Κοινότητα διαχειρίζεται εκ παραλλήλου τη συμφωνία μεταξύ της Κοινότητας και της Λετονίας 1993 καθώς και τις αλιευτικές συμφωνίες που συνάφθηκαν με τη Λετονία από τη Σουηδία (1993) και από τη Φινλανδία 1994. Οι συμφωνίες αυτές πρέπει να συγχωνευθούν.

Η νέα συμφωνία περιλαμβάνει όλα τα στοιχεία των υφιστάμενων συμφωνιών: ισόρροπη ανταλλαγή ποσοστώσεων, ρυθμίσεις αμοιβαίας πρόσβασης και τη δυνατότητα για την Κοινότητα να αποκτήσει από τη Λετονία αλιευτικά δικαιώματα στα πλεονάζοντα αποθέματα με αντάλλαγμα χρηματική αντιστάθμιση.

Αλλα στοιχεία που συμπεριλήφθηκαν στη νέα συμφωνία είναι π.χ. ρητές αναφορές στα δικαιώματα των συμβαλλομένων μερών να επιθεωρούν το ένα τα σκάφη του άλλου, διαδικασία διευθέτησης σε περίπτωση σύλληψης ενός σκάφους και ανάληψη της υποχρέωσης συνεργασίας σε διεθνείς οργανισμούς.

Προκειμένου να ληφθεί υπόψη η ευρωπαϊκή συμφωνία που συνάφθηκε με τη Λετονία, τα συμβαλλόμενα μέρη ανέλαβαν να συνεργαστούν με σκοπό την ίδρυση κοινών επιχειρήσεων στον αλιευτικό τομέα. Για το σκοπό αυτό συμπεριλήφθηκε το άρθρο 5, το οποίο παρέχει τη δυνατότητα σύναψης, σε μεταγενέστερο στάδιο, πρωτοκόλλου για την εφαρμογή των στοιχείων των αποκαλούμενων συμφωνιών "δευτέρας γενεάς".

Με βάση τα ανωτέρω, η Επιτροπή προτείνει στο Συμβούλιο να εγκρίνει, μετά από διαβούλευση του Κοινοβουλίου, τη νέα συμφωνία σχετικά με τις αλιευτικές σχέσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Λετονίας.

Πρόταση

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ (ΕΚ)

για τη σύναψη συμφωνίας για τις αλιευτικές σχέσεις μεταξύ της
Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Λετονίας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και κυρίως το
άρθρο 43 σε συνδυασμό με την πρώτη φράση της παραγράφου 2 του άρθρου 228
καθώς και με την πρώτη υποπαραγράφο της παραγράφου 3 του ίδιου άρθρου,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας:

ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και η Δημοκρατία της Λετονίας
διαπραγματεύτηκαν και μονογράφησαν συμφωνία για τις αλιευτικές τους
σχέσεις·

ότι είναι προς το συμφέρον της Κοινότητας να εγκρίνει την εν λόγω
συμφωνία·

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Η συμφωνία για τις αλιευτικές σχέσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας
και της Δημοκρατίας της Λετονίας εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας. Το
κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στον παρόντα κανονισμό.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει τα πρόσωπα που
είναι αρμόδια να υπογράψουν τη συμφωνία δεσμεύοντας την Κοινότητα.

Άρθρο 3

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εβδόμη ημέρα μετά τη
δημοσίευσή του στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και
ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

για τις αλιευτικές σχέσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της
Δημοκρατίας της Λετονίας

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

στο εξής καλούμενη "Κοινότητα", και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

στο εξής καλούμενη "Λετονία",

οι οποίες στο εξής καλούνται "συμβαλλόμενα μέρη",

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις στενές σχέσεις μεταξύ της Κοινότητας και της Λετονίας, και ιδίως τις σχέσεις που δημιουργήθηκαν δυνάμει της Ευρωπαϊκής Συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Λετονίας και της συμφωνίας για αλιευτικές σχέσεις μεταξύ της Κοινότητας και της Λετονίας, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 5 Μαΐου 1993, καθώς και την κοινή επιθυμία τους να εντείνουν τις σχέσεις αυτές·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Βασίλειο της Σουηδίας και η Δημοκρατία της Φινλανδίας προσχώρησαν στην Κοινότητα την 1η Ιανουαρίου 1995,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η διαχείριση των αλιευτικών συμφωνιών που συνάφθηκαν με τη Λετονία από το Βασίλειο της Σουηδίας στις 27 Απριλίου 1993 και από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Φινλανδίας στις 6 Ιουνίου 1994, εξασφαλίζεται τώρα από την Κοινότητα,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την κοινή επιθυμία να αντικαταστήσουν τις αλιευτικές αυτές συμφωνίες με μία νέα συμφωνία μεταξύ της Λετονίας και της Κοινότητας, όπως αυτή συγκροτήθηκε την 1η Ιανουαρίου 1995,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την κοινή επιθυμία των συμβαλλομένων μερών να εξασφαλίσουν τη διατήρηση και την ορθολογική διαχείριση των αλιευτικών αποθεμάτων στα παρακείμενα των ακτών τους ύδατα,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις διατάξεις της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας του 1982,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι η επέκταση από τα παράκτια κράτη των ζωνών δικαιοδοσίας τους επί των αλιευτικών πόρων και η άσκηση, εντός των περιοχών αυτών, των κυρίαρχων δικαιωμάτων τους με σκοπό την εξερεύνηση, εκμετάλλευση, διατήρηση και διαχείριση των πόρων αυτών, πρέπει να πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις αρχές του διεθνούς δικαίου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το γεγονός ότι η Λετονία επέβαλε την αλιευτική της δικαιοδοσία σε ύδατα εντός των οποίων η Λετονία ασκεί κυρίαρχα δικαιώματα με σκοπό την εξερεύνηση, εκμετάλλευση, διατήρηση και διαχείριση των πόρων της περιοχής αυτής και ότι η Κοινότητα συμφώνησε ότι τα όρια των αλιευτικών ζωνών των κρατών μελών της (οι οποίες στο εξής αναφέρονται ως "περιοχή αλιευτικής δικαιοδοσίας της Κοινότητας") πρέπει να εκτείνονται έως 200 ναυτικά μίλια και ότι η άσκηση της αλιείας εντός των ορίων αυτών υπάγεται στην Κοινή Αλιευτική Πολιτική της Κοινότητας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι ένα μέρος των αλιευτικών πόρων της Βαλτικής Θάλασσας αποτελείται από κοινά αποθέματα ή από αποθέματα που έχουν πολύ μεγάλη σχέση μεταξύ τους, τα οποία υφίστανται εκμετάλλευση από αλιείς και των δύο μερών και ότι η αποτελεσματική διατήρηση και η ορθολογική διαχείριση των αποθεμάτων αυτών μπορεί να επιτευχθεί μόνο μέσω της συνεργασίας των συμβαλλομένων μερών και στα πλαίσια των κατάλληλων διεθνών φορέων, ιδίως της Διεθνούς Επιτροπής Αλιείας της Βαλτικής Θάλασσας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τα αποτελέσματα της συνδιάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών σχετικά με τα αλληλοεπικαλυπτόμενα αποθέματα και τα άκρως αποδημητικά αποθέματα ιχθύων, καθώς και τον κώδικα συμπεριφοράς για την υπεύθυνη αλιεία,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συνεχίσουν τη συνεργασία τους στο πλαίσιο των αρμόδιων διεθνών οργανώσεων αλιείας για τους σκοπούς της κοινής διατήρησης, ορθολογικής εκμετάλλευσης και διαχείρισης όλων των σχετικών αλιευτικών πόρων,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την εν λόγω συνεργασία όσον αφορά τη διατήρηση και τη διαχείριση των αλιευτικών πόρων καθώς και για την εξερεύνηση και αλιεία τους, τη σημασία της επιστημονικής έρευνας για τη διατήρηση, ορθολογική εκμετάλλευση και διαχείριση των αλιευτικών πόρων και επιθυμώντας να προωθήσουν την περαιτέρω συνεργασία στον τομέα αυτό,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ το συμφέρον και των δύο μερών να διενεργούν αλιευτικές δραστηριότητες στην περιοχή αλιευτικής δικαιοδοσίας του άλλου μέρους στη Βαλτική Θάλασσα,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΑ να βελτιώσουν τη συνεργασία και την ανάπτυξη στον αλιευτικό τομέα, μέσω της ενθάρρυνσης κοινών επιχειρήσεων μεταξύ αλιευτικών επιχειρήσεων,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΑ ότι ο νέος αυτός τύπος συνεργασίας στον αλιευτικό τομέα θα ενθαρρύνει την ανανέωση και τη μετατροπή του στόλου της Λετονίας και την αναδιάρθρωση του κοινοτικού στόλου,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθορίσουν τους κανόνες και κανονισμούς που δημιουργούν τη βάση για τις αμοιβαίες σχέσεις τους στον αλιευτικό τομέα και να καθορίσουν την κατεύθυνση προς την οποία θα πρέπει να αναπτυχθεί η συνεργασία τους

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν να εξασφαλίσουν τη διατήρηση και την ορθολογική διαχείριση των αλιευτικών αποθεμάτων που αναπτύσσονται στις περιοχές αλιευτικής δικαιοδοσίας των δύο συμβαλλομένων μερών και στις παρακείμενες περιοχές. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν, είτε άμεσα είτε μέσω των κατάλληλων περιφερειακών οργανισμών, να συμφωνήσουν με τρίτους για τη λήψη μέτρων διατήρησης και ορθολογικής χρήσης των αλιευτικών αποθεμάτων, συμπεριλαμβανομένου του καθορισμού συνολικών επιτρεπόμενων αλιευμάτων καθώς και της κατανομής τους.

Άρθρο 2

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος παραχωρεί δικαίωμα πρόσβασης στα αλιευτικά σκάφη του άλλου συμβαλλόμενου μέρους προκειμένου να αλιεύουν στην περιοχή αλιευτικής δικαιοδοσίας του στη Βαλτική Θάλασσα, πέραν των 12 ναυτικών μιλίων από τις γραμμές βάσεως από τις οποίες μετρώνται τα χωρικά ύδατα, σύμφωνα με τις διατάξεις που παρατίθενται κατωτέρω.

Άρθρο 3

- 1- Κάθε συμβαλλόμενο μέρος καθορίζει ετησίως, όπως ενδείκνυται, για τις σχετικές περιοχές της Βαλτικής Θάλασσας που υπάγονται στην αλιευτική του δικαιοδοσία, με την επιύλαξη προσαρμογών, εφόσον καθίσταται αναγκαίο, για την αντιμετώπιση απρόβλεπτων περιστάσεων:
 - α) τα συνολικά επιτρεπόμενα αλιεύματα για τα επιμέρους αποθέματα και ομάδες αποθεμάτων, λαμβάνοντας υπόψη τις εγκυρότερες διαθέσιμες επιστημονικές γνώμες, την αλληλοεξάρτηση των αποθεμάτων, τις δραστηριότητες των αρμόδιων διεθνών οργανισμών και άλλους συναφείς παράγοντες·
 - β) μετά από κατάλληλες διαβουλεύσεις, τις κατανομές των αλιευτικών ποσοστώσεων για τα αλιευτικά σκάφη του άλλου συμβαλλόμενου μέρους σύμφωνα με τον επιδιωκόμενο στόχο της αμοιβαίως ικανοποιητικής ισορροπίας στις μεταξύ τους αλιευτικές τους σχέσεις·

γ) αποφασίζει για ρυθμίσεις αμοιβαίας πρόσβασης στο πλαίσιο προγραμμάτων από κοινού διαχείρισης των κοινών αποθεμάτων.

2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει οποιοδήποτε άλλο μέτρο θεωρεί αναγκαίο για τη διατήρηση ή αποκατάσταση των αλιευτικών αποθεμάτων σε επίπεδα τα οποία μπορούν να αποδώσουν τη μέγιστη διατηρήσιμη παραγωγή. Οποιαδήποτε τέτοια μέτρα ή όροι που θεσπίζονται μετά τον ετήσιο καθορισμό των αλιευτικών δυνατοτήτων, πρέπει να λαμβάνουν υπόψη την ανάγκη να μην διακυβεύονται οι αλιευτικές δυνατότητες που επιτρέπονται στα αλιευτικά σκάφη του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

Άρθρο 4

Η Λετονία μπορεί να χορηγεί πρόσθετες αλιευτικές δυνατότητες σε περιοχές που υπάγονται στην αλιευτική της δικαιοδοσία. Σε αντάλλαγμα, η Κοινότητα χορηγεί χρηματική αντιστάθμιση, η οποία χρησιμοποιείται από τη Λετονία για τη χρηματοδότηση του Λετονικού Αλιευτικού Ταμείου και για την ανάπτυξη διμερούς ή πολυμερούς συνεργασίας στον τομέα της αλιείας, κατά τρόπο ώστε να μην βλάπτει τα συμφέροντα της Κοινότητας.

Άρθρο 5

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη προάγουν την ίδρυση κοινών επιχειρήσεων στον τομέα της αλιείας μεταξύ κοινοτικών και λετονικών επιχειρήσεων.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν να διεξάγουν διαβουλεύσεις σχετικά με τον καταλληλότερο τρόπο ενθάρρυνσης της ίδρυσης κοινών επιχειρήσεων στον τομέα της αλιείας μεταξύ Λετονών και κοινοτικών πλοιοκτητών αλιευτικών σκαφών με στόχο την από κοινού εκμετάλλευση των αλιευτικών πόρων σε περιοχές που υπάγονται στην αλιευτική δικαιοδοσία της Λετονίας, στο πλαίσιο προγράμματος βάσει του οποίου η Κοινότητα πρέπει να παράσχει χρηματοδοτική συνδρομή, ενώ η Λετονία πρέπει να παράσχει πρόσβαση στις αλιευτικές δυνατότητες που δεν προβλέπονται στα άρθρα 3 και 4 της παρούσας συμφωνίας.
3. Η Λετονία ενθαρρύνει την προαγωγή και διατήρηση ευνοϊκού και σταθερού κλίματος για την ίδρυση και λειτουργία των εν λόγω κοινών επιχειρήσεων. Προς το σκοπό αυτό, εφαρμόζει ιδίως ρυθμίσεις προώθησης και προστασίας των επενδύσεων που εξασφαλίζουν σε όλες τις επιχειρήσεις της Κοινότητας που συμμετέχουν σε τέτοιου είδους κοινές επιχειρήσεις μεταχείριση που είναι δίκαιη, ισότιμη και δεν προκαλεί διακρίσεις. Στις ρυθμίσεις αυτές περιλαμβάνεται η δυνατότητα αλιεύσης των θαλάσσιων αλιευτικών πόρων.

Άρθρο 6

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να απαιτεί η αλιεία σε περιοχές που υπάγονται στην αλιευτική του δικαιοδοσία από αλιευτικά σκάφη του άλλου συμβαλλόμενου μέρους να υπόκειται στη χορήγηση αδειών. Τα όρια εντός των οποίων πρέπει να εκδίδονται οι άδειες αυτές καθώς και οι λεπτομέρειες εφαρμογής πρέπει να καθορίζονται κατόπιν διαβουλεύσεων των συμβαλλομένων μερών. Η αρμόδια αρχή κάθε συμβαλλόμενου μέρους κοινοποιεί εγκαίρως, όπως ενδεικνύεται, στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, το όνομα, τον αριθμό νηολογίου και τα άλλα σχετικά στοιχεία των αλιευτικών σκαφών που είναι επιλέξιμα να αλιεύουν εντός της περιοχής που υπάγεται στην αλιευτική δικαιοδοσία του άλλου συμβαλλόμενου μέρους. Το άλλο συμβαλλόμενο μέρος χορηγεί στη συνέχεια τις αντίστοιχες άδειες εντός των συμφωνηθέντων ορίων.

Άρθρο 7

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, λαμβάνει, σύμφωνα με τους νόμους, κανονισμούς και διοικητικούς κανόνες του, τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσει την τήρηση από τα αλιευτικά του σκάφη των μέτρων διατήρησης και άλλων κανόνων και κανονισμών που έχουν θεσπισθεί από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την εκμετάλλευση των αλιευτικών πόρων στην περιοχή που υπάγεται στην αλιευτική δικαιοδοσία του εν λόγω συμβαλλόμενου μέρους.
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, αναφορικά με την περιοχή που υπάγεται στην αλιευτική του δικαιοδοσία και σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, να λαμβάνει οποιαδήποτε μέτρα χρειάζονται προκειμένου να εξασφαλίσει την τήρηση από τα αλιευτικά σκάφη του άλλου συμβαλλόμενου μέρους μέτρων διατήρησης και άλλων κανόνων και κανονισμών που έχουν θεσπισθεί με τις δικές του ρυθμιστικές διατάξεις και μέτρα.
3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ανακοινώνει στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, εκ των προτέρων και κατά κατάλληλο τρόπο, τους εν λόγω κανονισμούς και μέτρα για τη ρύθμιση της αλιείας, καθώς επίσης και οποιαδήποτε τροποποίηση των εν λόγω κανονισμών και μέτρων.
4. Τα μέτρα για τη ρύθμιση της αλιείας που λαμβάνονται από κάθε συμβαλλόμενο μέρος με σκοπό τη διατήρηση πρέπει να στηρίζονται σε αντικειμενικά και επιστημονικά κριτήρια και δεν θα πρέπει να εισάγουν διακρίσεις *de facto* ή *de jure* κατά του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

Άρθρο 8

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος πρέπει να συμφωνεί για τη διενέργεια επιθεωρήσεων στα αλιευτικά του σκάφη από τις αρμόδιες αρχές του άλλου συμβαλλόμενου μέρους που είναι αρμόδιο για αλιευτικές επιχειρήσεις στην περιοχή που υπάγεται στην αλιευτική δικαιοδοσία του άλλου συμβαλλόμενου μέρους. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος πρέπει να διευκολύνει τις επιθεωρήσεις αυτές με σκοπό τον έλεγχο της τήρησης των ρυθμιστικών μέτρων και κανονισμών που αναφέρονται στο άρθρο 7.

Άρθρο 9

1. Τα αρμόδια όργανα κάθε συμβαλλόμενου μέρους πρέπει να πληροφορούν, σε περίπτωση κατάσχεσης ή σύλληψης αλιευτικών σκαφών του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, τα αρμόδια όργανα του εν λόγω συμβαλλόμενου μέρους χωρίς καθυστέρηση μέσω της διπλωματικής οδού σχετικά με τα περαιτέρω μέτρα που λήφθηκαν.
2. Τα αρμόδια όργανα κάθε συμβαλλόμενου μέρους πρέπει να επιδιώκουν να διευκολύνουν την ταχεία απελευθέρωση των σκαφών και πληρωμάτων που κρατούνται ή έχουν συλληφθεί για παράβαση μέτρων διατήρησης και άλλων κανονισμών αλιείας έναντι της σύστασης κατάλληλης ασφάλειας ή άλλης εγγύησης από τον πλοιοκτήτη ή τον αντιπρόσωπό του, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία.

Άρθρο 10

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις επιστημονικές και τεχνικές εξελίξεις στους αντίστοιχους εθνικούς αλιευτικούς τομείς τους, όπως είναι οι πληροφορίες σχετικά με τον όγκο των αλιευμάτων των αλιευτικών πόρων και τη χρήση τους.

Άρθρο 11

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη πρέπει να συνεργάζονται για την διεξαγωγή επιστημονικής έρευνας που είναι αναγκαία για τη διατήρηση και τη βέλτιστη χρησιμοποίηση των αλιευτικών πόρων σε περιοχές που υπάγονται στην αλιευτική τους δικαιοδοσία, συλλέγοντας δείγματα και παρέχοντας βιοστατιστικά στοιχεία, συμπεριλαμβανομένων στατιστικών σχετικά με τα αλιεύματα, την αλιευτική προσπάθεια, τη χρήση αλιευτικών εργαλείων, τη μελέτη νέων ειδών-στόχων και αλιευτικών περιοχών και τη μελλοντική τους από κοινού εκμετάλλευση.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ερευνητών και εμπειρογνομόνων τους στον αλιευτικό τομέα, συμπεριλαμβανομένων των ανταλλαγών των εν λόγω ερευνητών και εμπειρογνομόνων στο πλαίσιο συμφωνηθέντων προγραμμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 12

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται άμεσα ή μέσω κατάλληλων διεθνών οργανισμών, καθώς και στα πλαίσια επιστημονικής έρευνας, για τους σκοπούς της διατήρησης, της χρησιμοποίησης και κατάλληλης διαχείρισης των αλιευτικών πόρων εντός των εξωτερικών ορίων των περιοχών των συμβαλλομένων μερών και των τρίτων χωρών, οπουδήποτε τα αλιευτικά τους σκάφη ασχολούνται με αλιευτικές δραστηριότητες. Τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις μεταξύ τους σχετικά με θέματα που άπτονται των αμοιβαίων συμφερόντων τους, και τα οποία δυνατόν να αποτελούν αντικείμενο εξέτασης από διεθνείς οργανισμούς.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για την εξασφάλιση των δικαιωμάτων τους και για την τήρηση των υποχρεώσεών τους σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο προκειμένου να συντονίσουν τη διατήρηση, τη βέλτιστη χρησιμοποίηση και κατάλληλη διαχείριση των έμβιων πόρων της Βαλτικής Θάλασσας και του Βορείου Ατλαντικού.

Άρθρο 13

1. Προς το συμφέρον της διατήρησης των ειδών ιχθύων που εισέρχονται από τη θάλασσα σε ποταμούς, τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν την προσκόλλησή τους στις σχετικές αρχές και διατάξεις της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας το 1982 και ιδίως το άρθρο 66.
2. Ιδιαίτερως, τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται επί διμερούς βάσεως και μέσω κατάλληλων διεθνών οργανισμών αλιείας, ιδίως της Διεθνούς Επιτροπής Αλιείας Βαλτικής Θάλασσας, για το σκοπό αυτό.

Άρθρο 14

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται επί θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή και την καλή λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.
2. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις.

Άρθρο 15

Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει ούτε προδικάζει, κατά κανένα τρόπο, τις θέσεις των δύο συμβαλλομένων μερών όσον αφορά τα θέματα που αφορούν το Δίκαιο της Θάλασσας.

10

Άρθρο 16

Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει την οριοθέτηση των αποκλειστικών οικονομικών ζωνών ή των αλιευτικών ζωνών μεταξύ της Λετονίας και των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 17

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας της Λετονίας.

Άρθρο 18

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των διαδικασιών που είναι αναγκαίες για το σκοπό αυτό.

Κατά την ημερομηνία αυτή, θα αντικαταστήσει τις συμφωνίες σχετικά με αλιευτικές σχέσεις μεταξύ της Κοινότητας και της Λετονίας, που υπογράφηκαν στις 5 Μαΐου 1993, μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και της Λετονίας, που υπογράφηκε στις 6 Ιουνίου 1994, και μεταξύ του Βασιλείου της Σουηδίας και της Λετονίας, που υπογράφηκε στις 27 Απριλίου 1993.

Άρθρο 19

Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ για μια αρχική περίοδο έξι ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της. Εάν δεν τεθεί τέλος στη συμφωνία από το ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη, με κοινοποίηση καταγγελίας η οποία αποστέλλεται τουλάχιστον 9 μήνες πριν τη λήξη της περιόδου αυτής, παραμένει σε ισχύ για συμπληρωματικές τριετείς περιόδους εκτός εάν έχει αποσταλεί κοινοποίηση καταγγελίας 9 μήνες τουλάχιστον πριν από τη λήξη κάθε διαδοχικής περιόδου.

Η παρούσα συμφωνία καταρτίστηκε εις διπλούν στη δανική, ολλανδική, αγγλική, φινλανδική, γαλλική, γερμανική, ελληνική, ιταλική, λετονική, πορτογαλική, ισπανική και σουηδική γλώσσα, κάθε κείμενο από τα οποία είναι εξίσου αυθεντικό.

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Για τη Δημοκρατία της Λετονίας

ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ

1. ΤΙΤΛΟΣ: Πρόταση για κανονισμό του Συμβουλίου για τη σύναψη συμφωνίας σχετικά με τις αλιευτικές σχέσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Λετονίας
2. ΣΧΕΤΙΚΟ ΚΟΝΔΥΛΙ ΤΟΥ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ: B7-800
3. ΝΟΜΙΚΗ ΒΑΣΗ: Άρθρο 43 της Συνθήκης ΕΚ
4. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ:

4.1 Γενικός στόχος;

Νέα συμφωνία-πλαίσιο:

- συγχώνευση της υπάρχουσας συμφωνίας που συνάφθηκε από την ΕΚ 12, Φινλανδία, Σουηδία
- πρόβλεψη για ρήτρα δεύτερης γενιάς

4.2 Καλυπτόμενη περίοδος:

Έξι έτη από την ημερομηνία υπογραφής

5. ΚΑΤΑΤΑΞΗ ΔΑΠΑΝΩΝ:

5.1 ΥΔ

5.2 ΔΠ

6. ΤΥΠΟΣ ΔΑΠΑΝΩΝ:

- Χρηματική αντιστάθμιση που καταβάλλεται για αλιευτικές δυνατότητες στα ύδατα της Λετονίας
- Οικονομική ενίσχυση για την ίδρυση κοινών επιχειρήσεων

7. ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ:

Λόγω του ότι η συμφωνία αυτή δεν είναι παρά μόνο συμφωνία-πλαίσιο, οι οικονομικές συνέπειες δεν μπορούν να υπολογισθούν στο στάδιο αυτό.

- Η χρηματική αντιστάθμιση αναμένεται να είναι παρόμοια με τη σημερινή, αλλά εξαρτάται από τις ετήσιες διαβουλεύσεις.
- Η χρηματική αντιστάθμιση για κοινές επιχειρήσεις μπορεί μόνο να εκτιμηθεί μετά τη σύναψη πρωτοκόλλου κατ'εφαρμογή του άρθρου 5, το οποίο απομένει προς διαπραγμάτευση.

7.1 Μέθοδος υπολογισμού:

Δεν έχει εφαρμογή.

12

8. ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΑΠΑΤΗΣ:

Δεν έχει εφαρμογή.

9. ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΑΝΑΛΥΣΗΣ ΚΟΣΤΟΥΣ/ΟΦΕΛΟΥΣ:

Δεν έχει εφαρμογή

10. ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΑΠΑΝΕΣ: Καμία

ISSN 0254-1483

COM(96) 343 τελικό

ΕΓΓΡΑΦΑ

GR

11 03

Αριθ. καταλόγου : CB-CO-96-342-GR-C

ISBN 92-78-06598-6

Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
L-2985 Λουξεμβούργο

14